



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.402

Brasileiros 3.900

▶▶▶ Dados de 28.02.2017



Inscrições abertas para apartamentos municipais

しえいじゅうたくにゅうきょしゃ すいじ ぼしゅう
市営住宅入居者の随時募集



Abertas as inscrições para pessoas que desejam residir em apartamentos municipais.

Apartamentos disponíveis はまぼう団地、大之郷団地
Inscrições Por ordem de chegada.

★Exceto sábado, domingo e feriado.

Informações Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

Local de inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste, 2º andar) onde serão informados os requisitos, documentos necessários, entre outros detalhes. (Somente em japonês.)

Emissão do Comprovante de Renda – Ano fiscal 2017 [H29 nendo]

へいせい ねん ど へいせい ねんぶん しょとくしょうめいしょはつこうかいし よていび し
平成29年度(平成28年分)所得証明書発行開始予定日のお知らせ

Datas previstas para iniciar a emissão do Comprovante de Renda [Shotoku Shōmeisho] do ano fiscal 2017 [H29 nendo] (referente aos rendimentos de 2016 [H28 nenbun]):

★ Atenção, pois as datas diferem de acordo com a forma de pagamento do Imposto municipal e provincial!

| Forma de pagamento | Data de início (previsão) |
|--|---------------------------------|
| • Descontado do salário [Kyūyo Tokubetsu Chōshū] | 11/maio (quinta-feira) |
| • Outras formas | 12/junho (segunda-feira) |



• **Descontado do salário:** O Imposto Municipal e Provincial total é descontado do salário. (Incluem-se também os que estão isentos do imposto [hikazeri] dessa categoria.)

• **Outras formas de pagamento:** O Imposto Municipal e Provincial, total ou parcial, é pago através de boleto (cobrança normal) ou através de desconto da pensão pública (aposentadoria). (Incluem-se também os isentos do imposto que não se encaixam na forma Descontado do salário.)

Locais e horários de funcionamento:

| Local | Dia de expediente | Horário de funcionamento | Não há expediente |
|---|---------------------------|-----------------------------------|---|
| Setor de Impostos [Shizei-ka] (Prédio principal da prefeitura, 1º andar) | Segunda a sexta | 08:30 ~ 17:15 (5ªf. até as 19:00) | Sábado, domingo, feriado, recesso de fim de ano |
| Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras (1º andar) | Segunda a sexta | 08:30 ~ 17:15 | Sábado, domingo, feriado, recesso de fim de ano |
| Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center] (Ninomiya Higashi 3-2) | Sábado, domingo e feriado | 09:00 ~ 17:00 | 29/dezembro a 03/janeiro |

Outros • É necessário apresentar um documento de identificação pessoal para a realização dos trâmites.
• É necessário apresentar uma procuração no caso de a solicitação ser realizada por terceiros que não pertençam à mesma unidade familiar [dōitsu setai].
• Não será possível emitir o documento da pessoa cujo endereço não estava registrado na cidade de Iwata em 1º/janeiro/2017.

• A emissão do documento de pessoa cuja renda não foi declarada pode demorar, pois, primeiramente, será necessário fazer o procedimento de declaração de renda. (No Centro de Promoção Cultural e às quintas-feiras das 17h15 às 19h no Setor de Impostos, não é possível emitir o documento da pessoa que necessita fazer a declaração.)

Informações Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Incentivo financeiro aos participantes de concursos nacionais de Arte e Cultura

げいじゅつぶん か かん ぜんこくだいかいしゅつじょうしょうれいきん し きゅう
芸術文化に関する全国大会出場奨励金支給について



Período A solicitação pode ser feita durante o ano todo (pelo interessado ou representante do grupo).

Conteúdo Com o objetivo de divulgar e estimular as atividades artísticas e culturais dos cidadãos de Iwata, serão concedidos incentivos financeiros, dentro dos limites do orçamento, aos indivíduos ou grupos que participarem de concursos nacionais de Arte e Cultura. É possível também baixar o formulário de solicitação na home page de Iwata (em japonês).

Público-alvo ① Indivíduo que reside, trabalha ou estuda em Iwata ② Grupos que têm a base de atividade em Iwata.

Outros Para mais detalhes entre em contato com o setor abaixo.

Informações Bunka Shinkō-ka (文化振興課) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

Vencimento de Impostos, etc.

31/mai (qua.)

- Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan zei] (1ª parcela)
- Imposto sobre Veículos Kei [Kei jidōsha zei]



Reforma organizacional para o Ano fiscal 2017 [H29 nendo]

平成29年度組織の見直しをしました



★As alterações (integração, eliminação, criação, etc.) estão indicadas em cor lilás.
(Prédio principal [Honchōsha], Prédio oeste [Nishichōsha])

| Departamento | Setor / Sala | Grupo (G) | Local | Tel. (0538) | Fax (0538) |
|--|--|--|------------------------------------|---------------------------|------------|
| Sōmu-bu [Departamento de Assuntos Gerais] | Jōhō Seisaku-ka [Setor de Política de Informações] | Jōhō Seisaku Suishin-G • Jōhō Shori-G | Prédio oeste (2º andar) | 37-4818 | 37-0174 |
| Kikaku-bu [Departamento de Planejamento] | Zaisei-ka [Setor Financeiro] | Zaisei-G Shisan Kanri-G | Prédio principal (4º andar) | 37-4883 37-4804 | 37-4876 |
| Jichi Shimin-bu [Departamento de Promoção da Região e da Cidadania] | Chiikizukuri Ōen-ka [Setor de Apoio ao Desenvolvimento Regional] | Chiiki Shien-G Chiiki Anzen · Kōtsū Seisaku-G | Prédio principal (2º andar) | 37-4811 37-4751 | 32-2353 |
| | Sport Shinkō-ka [Setor de Promoção do Esporte] [Sport Senryaku-shitsu] [Sala de Estratégias p/ Promoção do Esporte] | Sport Shinkō-G · Shisetsu-G | Prédio principal (2º andar) | 37-4832 37-2116 | 37-5034 |
| Kenkō Fukushi-bu [Departamento de Saúde e Bem-Estar] | Fukushi-ka [Setor de Bem-Estar] | | iPlaza (3º andar) | | |
| | Kaigo Hoken-shitsu [Sala de Seguro de Cuidados e Assistência Médica] | Jigyō Kyūfu-G Nintai Hoken-G | | 37-4869 37-4769 | 37-6495 |
| Kensetsu-bu [Departamento de Obras Públicas] | Toshi Seibi-ka [Setor de Manutenção Urbana] | Kōji-G | Prédio oeste (1º andar) | 37-7174 | 37-8690 |
| | | Jigyō Shien-G | | 37-4830 | |
| | | Kōen Ryokuchi-G | | 37-4806 | |
| Kyōiku linkai Kyōiku-bu [Departamento de Educação, Conselho de Educação] | Kyōiku Sōmu-ka [Setor de Assuntos Gerais da Educação] | Sōmu-G | Prédio oeste (3º andar) | 37-4821 | 36-1517 |
| | Jidō Seishōnen Seisaku-shitsu [Sala de Políticas p/ Crianças e Jovens] | | | 37-2773 | |
| | Gakkō Kyūshoku-ka [Setor de Merenda Escolar] | Gakkō Kyūshoku-G | | 37-4780 | |

Informações Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829

Necessidade de notificar quando usar o Seguro em caso de acidente de trânsito, etc.

交通事故などで保険証を使った時は届出が必要です



Público-alvo Pessoa inscrita no Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken] da cidade de Iwata.

Conteúdo Há necessidade de notificar a prefeitura, em caso de utilização do Cartão do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken Hihokenshashō] para realizar tratamento por ter sido vítima de danos causados por terceiros (acidente de trânsito, mordida de cão de terceiros, etc.). Para mais detalhes, entrar em contato com o Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin-ka].

Em caso de dúvida quanto à condição “danos causados por terceiros”, Ken Kokumin Kenkō Hoken Dantai Rengōkai [Federação das Organizações de Seguro Nacional de Saúde da Província] (Shizuoka-shi Aoi-ku Kasuga 2-chōme 4-34) eventualmente poderá enviar-lhe um “Questionário sobre a causa dos ferimentos [Fushō gen'in chōsahyō]”. Solicitamos sua colaboração respondendo a esse questionário.

O procedimento é o mesmo para o Sistema de Saúde para idosos da fase posterior [Kōki Kōreisha Iryō Seido].

Informações Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4833 (Kokuho) Tel: 0538-37-4863 (Kōki) Fax: 0538-37-4723

Seguro para atividades esportivas [Sports Anzen Hoken]!!

スポーツ安全保険の加入者受付中!!



Que tal fazer um seguro para a realização de atividades sem preocupações?

- Possibilidade de fazer em grupo de 4 pessoas ou mais. (Grupos que realizam atividades culturais também podem fazer o seguro.)
- Cobertura durante as atividades e durante o deslocamento (ida/volta) ao local da atividade.
- **Validade do seguro** De 1º/abril/2017 a 31/março/2018 (Adesões a partir de 1º/abril terão início de vigência a partir do dia seguinte ao do contrato.)

- **Valor anual do seguro** A partir de 800 ienes por criança (difere por idade, tipo de atividade)
- **Proteção e segurança** Shōgai Hoken [Seguro contra acidentes], Baishō Sekinin Hoken [Seguro de Responsabilidade civil (indenização)], Totsuzenshi Sōsai Hiyō Hoken [Seguro de cobertura de despesas de funeral em caso de morte súbita].
- **Outros** É possível fazer a solicitação via internet. Para mais detalhes acesse “スポーツ安全協会” (em japonês).

Informações Sports Anzen Kyōkai Shizuoka-ken Shibu (スポーツ安全協会静岡県支部) Tel: 054-262-3039 Fax: 054-262-3019



Vacina combinada contra sarampo e rubéola [*Mashin-Fūshin (MR)*] – 2ª dose

ましんふうしんこんごう (MR) 2期の予防接種

Público-alvo Criança nascida entre 02/abril/2011 e 1º/abril/2012

Período de vacinação De 1º/abril/2017 a 31/março/2018

Taxa A vacina é custeada pela prefeitura. Porém, após 1º/abril/2018, a despesa deve ser arcada pela própria pessoa.

Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

Outros A pessoa que deseja solicitar a reemissão do Questionário para vacinação [*Yoshin'hyō*], deve dirigir-se ao Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka] com a Caderneta de saúde materno-infantil [*Boshi kenkō techō*]. Levar a Caderneta também no dia da vacinação em uma das instituições médicas colaboradoras.



Despesas médicas infantis passam a ser totalmente gratuitas

いりょうひかんぜんむりょうか
 こども医療費が完全無料化されました



Até agora, era cobrada a taxa de 500 ienes por consulta, exame, etc. e 500 ienes por dia de internação de crianças até a idade de conclusão da escola ginásial [*chūgakusei*]. Porém, a partir de abril, as despesas médicas passaram a ser gratuitas.

Além disso, todas as despesas com refeições durante a internação também são subsidiadas pela prefeitura.

◆ Sobre o Certificado de beneficiário [*Jukyūshashō*]

- O novo Certificado de beneficiário (cor branca) foi enviado no final de março.
- Seu uso é restrito às instituições médicas e farmácias dentro da província.
- Desta vez, a validade do Certificado é de 6 meses (até 30/setembro/2017).
(A previsão de envio do próximo Certificado é em final de setembro.)

◆ Existem casos em que não há possibilidade de receber o subsídio

- Despesas de consulta e tratamento médico que não são subsidiados: Taxa especial de 1ª consulta (sem carta de apresentação) [*Tokutei shoshinryō*], Exame de saúde (*checkup*), Vacina preventiva, elaboração de documentos (etc.) como Atestado de internação, entre outros.
- Ferimentos decorrentes de acidente de trânsito

- (ferimentos/doenças causadas por ação de terceiros).
- Ferimentos decorridos de acidentes em escolas ou creches/jardins de infância (quando receber o seguro contra acidentes do Nihon Sports Shinkō Center [Centro de Promoção de Esportes do Japão]).

◆ Para que as pessoas que necessitam de assistência médica possam garantir o atendimento, solicitamos a colaboração de todos. ("Consulta médica justa")

- Quando há um aumento no atendimento (devido também às chamadas "Consultas médicas convenientes") de pessoas com sintomas relativamente leves e não emergenciais, nos feriados e à noite, as pessoas com doenças graves que necessitam de atendimento urgente, correm o risco de não serem atendidas.
- Quando se decide, por conta própria, consultar, simultaneamente, outros hospitais ou clínicas durante o tratamento de uma doença ou ferimento, o paciente corre o risco de sobrecarregar seu organismo com a repetição dos exames ou mesmo sofrer efeitos colaterais devido à sobreposição de medicamentos.
- Quando tiver dúvidas sobre a possibilidade de ser alguma doença ou não, peça orientação ao seu médico habitual sobre as medidas a serem tomadas e sobre o tratamento preventivo.

Em caso de preocupação fora do horário de atendimento normal (à noite ou nos feriados)

Utilize o aconselhamento emergencial infantil de Shizuoka [Shizuoka Kodomo Kyūkyū Denwa Sōdan], via telefone. (Somente em japonês)

Médicos, enfermeiros, entre outros orientam se há necessidade de submeter a criança a um exame médico ou se não há algum problema em deixá-la somente em observação.

| Dias de atendimento (Todos os dias do ano) | Horário | |
|---|---------|-----------------------------------|
| | Das | até as |
| Dias úteis | 18:00 | 08:00 da manhã do dia seguinte |
| Sábados | 13:00 | |
| Domingos, feriados | 08:00 | |

De telefone fixo (com teclas) ou celular:

8 0 0 0



De telefone fixo (com disco) ou telefone IP:

054-247-9910



Informações Kosodate Shien-ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!
 いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.





Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para casos leves de urgência.

© 磐田市

| | Domingo, feriado e recesso de final de ano | Todos os dias |
|------------------------|---|--|
| Horário de atendimento | 9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00 | 19:30 – 22:30 |
| Especialidades médicas | Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka] | Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica. |

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em maio 5月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

| | | | |
|--------------------------|---|---|--------------|
| 03/mai (qua.) feriado | Shinmura Shika lin 新村歯科医院 | Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 2783-10 | 0538-37-5100 |
| 04/mai (qui.) feriado | Takayanagi Shika lin たかやなぎ歯科医院 | Iwata-shi Senzudō 磐田市千手堂 547-1 | 0538-33-0555 |
| 05/mai (sex.) feriado | Ogura Shika lin おぐら歯科医院 | Iwata-shi Ikeda 磐田市池田 1043-3 | 0538-34-5552 |
| 07/mai (dom.) | Watanabe Shika lin 渡辺歯科医院 | Shūchi-gun Morimachi lida 周智郡森町飯田 3188-1 | 0538-85-5555 |
| 14/mai (dom.) | Midori Shika lin みどり歯科医院 | Fukuroi-shi Horikoshi 袋井市堀越 3-10-8 | 0538-42-9910 |
| 21/mai (dom.) | Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科 | Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3 | 0538-38-5000 |

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 28/maio (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tōyō Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Ryūyō) 結核・肺がん、大腸がん検診(竜洋地区)

Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade.

Taxa • Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito.

• Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500

ienes).

• Exame de fezes (exame preventivo de câncer de intestino grosso) opcional: 500 ienes.

Programações futuras Região de Fukude (junho), Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

| Data | Local | Horário | Data | Local | Horário |
|---------------|----------------------------------|---------------|---------------|--|---------------|
| 22/mai (seg.) | Shirowa Kōkaidō | 09:00 - 09:30 | 26/mai (sex.) | Nishi Hiramatsu Kōminkan | 14:00 - 14:30 |
| | Higashi Hiramatsu Kōminkan | 10:00 - 11:30 | | Tobihiramatsu Kōminkan | 15:00 - 15:30 |
| | Ryūyō Shisho Chūshajō | 13:00 - 14:00 | | Ryūyō Shisho Chūshajō | 16:00 - 17:30 |
| 23/mai (ter.) | Ebijima Kenkō Hiroba | 09:00 - 10:00 | 29/mai (seg.) | Komaba Kōminkan | 09:00 - 10:30 |
| | Kaketsuka Higashi Machi Kōminkan | 10:30 - 11:30 | | Gakushū tō Kyōyō Shisetsu Ryūyō Kaikan | 11:00 - 12:00 |
| | Ryūyō Shisho Chūshajō | 13:00 - 14:30 | | Kawabukuro Kōkaidō | 13:30 - 14:00 |
| 24/mai (qua.) | Ryūyō Taiiku Center | 09:00 - 11:00 | 30/mai (ter.) | Nishibori Kōminkan | 09:00 - 10:00 |
| | Uchimyō Kōkaidō | 11:30 - 12:00 | | Horinouchi Kōminkan | 10:30 - 12:00 |
| | Kaketsuka Shinmachi Kōkaidō | 13:30 - 15:00 | | Takagi Kōminkan | 13:30 - 14:00 |
| | | | | Ryūyō Nakajima Kōminkan | 14:30 - 15:00 |

Informações Kenkō Zōshin-ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586